



༄༅། །འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བའི་  
མདོ་བཞུགས་སོ། །

**The Noble Mahāyāna Sūtra: The Wisdom of the  
Hour of Death**

གྱུ་གར་རྐད་དུ། ལྷུ་ཅུ་ལྷུ་ཏ་རྫོ་ན་རྣམ་མ་མ་རྩུ་ཡུ་ན་སྣུ་མ།

**gyagar ké du arya atyaya jñana nama mahayana sutra**  
In the language of India: Āryātyaya-jñāna-nāma-mahāyāna-sūtra

བོད་རྐད་དུ། །འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་  
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

**böké du phakpa daka yeshé zhé chaba thekpa chenpö do**  
In the language of Tibet: phakpa daka yeshé zhé chaba thekpa  
chenpö do

In the language of English: The Noble Mahāyāna Sūtra The  
Wisdom of the Hour of Death

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་  
ཕུག་འཚལ་ལོ། །

**sangyé dang jangchup sempa tamché la chaktsel lo**  
Homage to all buddhas and bodhisattvas!



འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་  
 ལྡན་འདས་འོག་མིན་ལྟའི་རྒྱལ་པོའི་ཁང་བཟངས་ན་  
 བཞུགས་ཏེ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་དང། བྱ  
 ང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའི་  
 ལྷིང་པོས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས་འདི་  
 སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཙམ་ལྡན་འདས་བྱང་རྒྱལ་  
 སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཁ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་བར་  
 བགྲི།

**diké dak gi töpa dü chik na chomdendé okmin lhé gyelpö  
 khang zang na zhuk té khor tamché la chö tönpa dang  
 jangchup sempa sempa chenpo namkhé nyingpö  
 chomdendé la chaktsel né diké ché söl to chomdendé  
 jangchup sempa namchi kha mé sem jitar tawar gyi**

Thus I have heard at one time. The Blessed One was dwelling in the palace of the king of gods in Akaniṣṭha and teaching the Dharma to the entire retinue when the bodhisattva mahāsattva Ākāśagarbha prostrated to the Blessed One and asked him the following question, “O Blessed One, how should a bodhisattva view the mind at the moment of death?”



བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ། རྣམ་མཁའི་  
 སྙིང་པོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་  
 འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ། །དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་  
 ཤེས་ནི་ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་  
 པས་ན་དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་  
 བྱའོ། །ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་སུ་འདུས་  
 པས་ན་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་  
 བྱའོ། །ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་འོད་གསལ་  
 བས་ན་མི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་  
 བྱའོ། །དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས་ན་ཅི་ལ་ཡང་  
 མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ། །  
 སེམས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན་སངས་རྒྱུས་



གཞན་དུ་མི་བཅའ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་དུ་བསྐྱོམ་པར་  
བྱོལ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་  
བཀའ་སྩལ་པ། །

**chomdendé kyi katsel pa namkhé nyingpo jangchup  
sempa namchi bé dü kyi tsé da kayé shé gompar jao dé la  
da kayé shé ni chö tamché rangzhin gyi nampar dakpé na  
ngöpo mepé dushé raptu gompar jao chö tamché  
jangchup kyi sem su düpé na nyingjé chenpö dushé raptu  
gompar jao chö tamché rangzhin gyi öselwé na mimik pé  
dushé raptu gompar jao ngöpo tamché mitakpé na chi la  
yang mi chakpé dushé raptu gompar jao sem tok na  
yeshé yinpé na sangyé zhendu mi tselwé dushé raptu  
gompar jao chomdendé kyi tsik su ché dé katsel pa**

The Blessed One replied, “Ākāśagarbha, at the time of death, the bodhisattva should cultivate the wisdom of the hour of death. As for the wisdom of the hour of death, you should cultivate the perception of insubstantiality, since all phenomena are naturally pure. You should cultivate the perception of great compassion, since all phenomena are contained within bodhicitta. You should cultivate the perception of referencelessness, since all phenomena are naturally luminous. You should cultivate the perception of utter non-attachment, since all things are impermanent. You should cultivate the perception of not searching for buddhahood elsewhere, since the mind is wisdom when realized.” The Blessed One then spoke in verse:



ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། །

**chö nam rangzhin namdakpé**

Since all things are by nature pure,

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །

**ngöpo mepé dushé gom**

cultivate the perception of insubstantiality.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས། །

**jangchup sem dang rap denpé**

Since they are possessed of bodhicitta,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །

**nyingjé chenpö dushé gom**

cultivate the perception of great compassion.

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བས། །

**chö nam rangzhin öselwé**

Since all phenomena are by nature luminous,

དམིགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །

**mikpa mepé dushé gom**

cultivate the perception of referencelessness.



དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས། །

**ngöpo tamché mitakpé**

Since all things are impermanent,

ཆགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །

**chakpa mepé dushé gom**

cultivate the perception of non-attachment.

སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །

**sem ni yeshé jungwé gyu**

The mind is what causes wisdom's arising

སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག། །

**sangyé zhen du ma tsöl chik**

so, look not for buddhahood elsewhere!



བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་  
 དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ལ་  
 སོགས་པའི་འཁོར་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་  
 མགུ་ཡི་རངས་ནས། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་  
 པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

**chomdendé kyi deké ché katsel pa dang jangchup sempa  
 namkhé nyingpo lasokpé khor düpa tamché raptu gagu  
 yirang né chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do**

As the Blessed One spoke thus, Ākāśagarbha and the entire  
 gathering all rejoiced with delight and praised what the Blessed  
 One had taught.

འཕགས་པ་འདྲའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་བྲེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་  
 སོ།། །།

*This completes the noble Mahāyāna sūtra, The Wisdom of the Hour of  
 Death.*

*Translated by Lowell Cook, 2018.*